

УДК 811.111  
ББК 81.2Анг-923  
П 35

Автор-составитель Т. А. Дубовцова, доцент

Рецензенты: И. Н. Пузенко, канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой белорусского и иностранных языков Гомельского государственного технического университета им. П. О. Сухого;  
Е. А. Емельянов, канд. пед. наук, профессор кафедры иностранных языков Белорусского торгово-экономического университета потребительской кооперации

Рекомендовано к изданию научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский торгово-экономический университет потребительской кооперации». Протокол № 3 от 10 декабря 2013 г.

**Письменный перевод** : пособие для реализации содержания образовательной программы переподготовки руководящих работников и специалистов / авт.-сост. Т. А. Дубовцова. – Гомель : учреждение образования «Белорусский торгово-экономический университет потребительской кооперации», 2016. – 44 с.  
ISBN 978-985-540-345-7

Издание предназначено для слушателей системы повышения квалификации и переподготовки, имеющих высшее образование, по специальности 1-21 06 74 «Современный иностранный язык (экономическая деятельность)».

УДК 811.111  
ББК 81.2Анг-923

ISBN 978-985-540-345-7

© Учреждение образования «Белорусский торгово-экономический университет потребительской кооперации», 2016

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Цель пособия – формирование навыков адекватного перевода с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм языка, совершенствование знаний, умений и навыков, необходимых для выполнения письменного перевода текстов различной тематики.

В пособии излагаются вопросы теории и практики перевода в области экономики, а также содержатся лексические и грамматические вопросы перевода, даются различия в системах английского и русского языков.

Данное пособие также может быть полезным для лиц, владеющих английским языком и желающих приобрести практические навыки перевода.

### 1. ОСНОВНЫЕ ОТЛИЧИЯ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Прежде чем начать изучение дисциплины «Письменный перевод», важно в целом уяснить основные отличия моделей построения английского и родного языков. В детском возрасте человек активно создает свой собственный опыт, модель того мира, который находится вокруг него, и одновременно развивает способы познания этого мира и взаимодействия с ним. Один из важнейших инструментов взаимодействия и познания мира – язык уже сам по себе является целостной моделью.

На определенном этапе развития человек начинает все больше исходить из созданных им моделей, нежели из внешней действительности. И при изучении другого (иностранный) языка в его сознании происходит «борьба» созданной и создаваемой языковых структур. Чтобы этого избежать новую модель необходимо встраивать в постоянном сравнении с тем, что уже имеется в языке. Кроме того, многие закономерности создания имеющейся модели могут быть хорошо адаптированы для развития последующих.

Русский и английский языки относятся к индоевропейской семье языков: русский язык – к восточнославянской ветви языков, английский – к германской ветви. Основной ошибкой людей, изучающих иностранный язык, является попытка дословного перевода с одного языка на другой. Это приводит к неправильному построению предложений и, соответственно, к искажению понимания речи собеседником. Поэтому прежде чем начинать изучать иностранный язык, необ-

ходимо в первую очередь ознакомиться с основными отличиями иностранного языка от родного. Это поможет осознанно развивать языковую компетентность, формировать чувство языка, осваивать ключевые правила построения предложений и образования слов.

Итак, приведем основные отличия русского и английского языков.

1. Русский язык – синтетический, т. е. основную часть работы в предложении выполняют окончания, и у каждого слова есть своя форма. *Английский язык – аналитический, где основная роль в предложении принадлежит глаголу (сказуемому)*. И смысл предложения будет зависеть от того, в какой форме употреблен глагол, который, в отличие от русского языка, показывает, как протекает действие.

Например:

He *plays* tennis. – Он обычно *играет* в теннис.

He *is playing* tennis. – Он сейчас *играет* в теннис.

He *has been playing* tennis. – Он уже какое-то время *играет* в теннис.

В русском языке для выражения той же самой мысли нужны еще уточняющие слова (обычно, сейчас, уже какое-то время).

**Задание 1.** Употребите глагол из таблицы 1 в соответствующей временной форме.

Таблица 1 – Выбор формы глагола

Предложение	Форма глагола
Мэри <i>часто</i> читает журналы	Reads
Мэри <i>сейчас</i> читает журнал	Is reading
Мэри <i>уже час</i> читает журнал	Has been reading
Мэри прочитает журнал <i>завтра</i>	Will read
Мэри будет читать журнал <i>в это время</i>	Will be reading
Мэри завтра будет читать журнал <i>целый час</i>	Will have been reading

**Задание 2.** Переведите предложения на английский язык.

Он обычно помогает своему дяде.

Он сейчас помогает своему дяде.

Он все еще помогает своему дяде.

Он завтра поможет своему дяде.

Он завтра целый день будет помогать своему дяде.

Он завтра целый час будет помогать своему дяде.

Они уже два часа играют в волейбол.

Она сейчас гуляет в лесу.  
Моя сестра сейчас смотрит телевизор.  
Мой отец заканчивает работу.  
Мой отец обычно заканчивает работу в семь часов.  
На следующий год мы поедем в Лондон.  
Мы будем лететь на самолете три часа.  
«Что ты делаешь?» – «Сажая цветы».  
Он редко делает зарядку.  
Сейчас все завтракают.  
Она уже час разговаривает по телефону.

**Задание 3.** Переведите глаголы на английский язык.

У одного фермера *есть* три сына. Два сына всегда *помогают* своему отцу работать в поле, а третий – очень ленивый. Однажды отец *говорит* своим сыновьям:

– Сегодня мы *будем сажать* картофель (plant the potatoes).

– Сколько времени мы *будем работать*? – *спрашивает* младший сын.

– До заката солнца, – отвечает отец.

Младший сын с неохотой *идет* в поле вместе со всеми. Внезапно фермер *замечает*, что младшего сына рядом нет. Отец *идет* его искать и вскоре *находит* под деревом.

– Что ты здесь *делаешь*? – спрашивает отец.

– *Сплю*, – *отвечает* сын.

– Ты уже три часа *спишь*! Ты не заслуживаешь солнечного света.

– Да, папа, ты прав. Я не заслуживаю солнечного света, поэтому я *лежу* в тени.

2. В английском языке существует строгий порядок слов в предложении. Вначале обозначается предмет, о котором идет речь, затем идет действие, потом указание на этот предмет (объект), и после этого следует обстоятельство как указание на условия происходящего действия.

Например:

The cat caught the mouse in the yard. – Во дворе кошка поймала мышку.

Так как окончаний в английском языке нет, то при изменении порядка слов в предложении его смысл изменится.

Сравните:

The mouse caught the cat in the yard. – Во дворе мышь поймала кота.

**Задание 4.** Переведите предложения из таблицы 2 сначала на «ломаный русский», соблюдая структуру английского предложения, затем на английский язык.

Таблица 2 – Перевод на «ломаный русский» и английский языки

Предложение	«Ломаный русский»	Перевод на английский язык
На столе лежит книга	Книга лежит на столе	The book is on the table
Завтра мы пойдем в театр	Мы пойдем в театр завтра	We will go to the theater tomorrow
В лесу раздавался звук топора	Звук топора был слышен в лесу	The sound of the axe was heard in the forest
Вам не нужно идти туда	Вы не нуждаетесь идти туда	You don't need to go there
Во дворе играют дети		
На стене висит картина		
В выходные мы обычно выезжаем за город		
Мы хорошо провели время на берегу реки		
У него сегодня день рождения		
Маше восемь лет		
Нам повезло сегодня с погодой		
Завтра он уезжает в командировку		
У Алекса есть друг. Его зовут Петр		
В комнате стоит стол. За столом сидит девушка		
Мы обычно завтракаем в 8 ч		
У меня есть собака		
Ей приснился сон (to have a dream)		

3. В английском языке в предложении обязательно присутствуют оба главных члена – подлежащее и сказуемое. В русском же языке предложение может быть без сказуемого или без подлежащего.

Например:

*He is an actor.* – Он актер.

*The weather is hot today.* – Сегодня погода жаркая.

*It is getting dark. – Темнеет.*

Сказуемое в английском языке не может существовать без подлежащего, так как только с ним оно согласует свою форму.

**Задание 5.** Переведите предложения из таблицы 3 на русский язык сначала дословно, а затем в соответствии с языковой нормой.

Таблица 3 – Перевод дословный и правильный

Предложение	Дословный перевод	Правильный перевод
She is a doctor	Она есть врач	Она врач
I am hungry	Я есть голодный	Я хочу есть
I have a dog	Я имею собаку	У меня есть собака
It is cold	Это есть холодно	Холодно
He is Alex		
I am 18		
I have a picture		
It is dark		
I am hot		
It is nice		
They will show this program on TV		
They are students		
The flowers are in the vase		
She has a brother		
Kate is a smart girl		
The computer is on the table		
It is a very busy street		
– How are you? – I am all right		
It is good to go there with you		
There are many palms on the beach		
There are some chairs in this room		
We have a lot of work to do		

4. *Один и тот же смысл в русском и английском языках передается разной формой, т. е. разными языковыми паттернами.*

Например:

It rains. – Идет дождь.

Help yourself, please! – Угощайтесь!

В английском языке многие высказывания включают глагол *to have*:

- to have breakfast – завтракать;
- to have a smoke – курить;
- to have a break – пойти на перерыв;
- to have smb's hair cut – подстричься;
- to have a walk – пройтись, прогуляться.

Англичане и русские по-разному спеллингуют (произносят по буквам) слова. Официально их спеллингуют, произнося названия букв. В быту же американцы используют названия слов, например: time – tennis, ice, mouse, elf.

Спеллинг по-русски будет звучать так: время – Вера, Рая, Елена, Мария, Яна.

**Задание 6.** Проверка словарного запаса.

1. If you are messy, are you tidy or untidy?
2. Where are you likely to be if you are having a pint?
3. If you have no brothers or sisters, are you a single child or the only child?
4. Do you take sport or play a sport?
5. If you have a problem do you decide it or solve it?
6. Does a person give up smoking or finishes smoking?
7. Does “fed up” mean that you don't want anything to eat or that you are tired of something?
8. Do we say a handsome man or a beautiful man?
9. If you hug someone do you give him a hug or make him a hug?
10. If you spent the weekend just messing around, did you get very dirty or did you not do very much?
11. Does a plane touch down at the beginning, in the middle, or at the end of the flight?
12. Do you say: I am hungry as a hunter or I am hungry as a wolf?
13. Do you hear the latest or the final news?

*Ключи:* untidy, at the bar, the only child, to take sport, to solve a problem, to give up smoking, to be tired of something, a handsome man, to give somebody a hug, did not do very much, at the end of the flight, hungry as a hunter, latest news.

5. В английском языке одна часть речи может перейти в другую без изменения формы. Англичане говорят, что любое существительное можно трансформировать в глагол, например:

- wave (волна) – to wave (помахать рукой);
- shake (коктейль) – to shake (встряхивать);
- pocket (карман) – to pocket (положить что-то в карман);
- deposit (взнос) – to deposit (отдавать на хранение);
- arm (оружие) – to arm (вооружаться);
- shoe (туфля) – to shoe (подковать).

Если в русском языке извлечь слово из контекста, то можно легко определить, к какой части речи оно относится. В английском же языке из-за отсутствия окончаний это не всегда можно сделать.

**Задание 7.** Переведите предложения на русский язык и определите, к какой части речи относятся выделенные слова.

Sue *likes* adventure films.

He looks *like* his father.

Go straight and then *turn* to the right.

Don't miss the *turn*, please.

My brother usually takes the dog for a *walk*.

You may *walk* there if you want.

Let me give you a *hug*.

Let me *hug* you.

She bought a new *dress*.

We always *dress* like that for a party.

“Where is he?” – “He is in his *study*.”

The more we *study*, the more we know.

It will *snow* tomorrow.

There is much *snow* everywhere.

People often *talk* about the weather in Britain.

They are having a *talk* in the room.

Can I have a *smoke* here?

Don't *smoke* here, please.

There is a *call* for you Jennie.

*Call* him about our meeting, please.

I want to buy a new *watch*.

Do you like to *watch* animals when are in the Zoo?

Ann is tired, she needs a *rest*.

You may have a *rest* in this room.

Don't *fire*, let the tiger go away.

The traveler saw a *fire* in the forest.

6. Одним из важных отличий является то, что в русском языке эмоциональное состояние передается в основном при помощи инто-



нации. В английском языке главная роль принадлежит глаголу, поэтому и эмоциональная окрашенность передается при помощи глагольной формы группы *Perfect*.

Сравните:

I found the dog. – Я нашел собаку. (Простое описание факта.) I have found the dog. – Я нашел собаку! (Человек рад свершившемуся событию.)

I am waiting for you. – Я жду тебя. (Простое описание факта.) I have been waiting for you. – Я жду тебя уже какой-то промежуток времени. (Предложение эмоционально окрашено. Говорящий хочет обратить внимание собеседника на факт ожидания.)

О некоторых событиях англичане всегда будут говорить, употребляя перфектное время, например, если они хотят сообщить о том, что посетили какой-то город или страну:

I have been to Paris. – Я был в Париже!

She has been to Scotland. – Она была в Шотландии.

В данном случае грамматическая форма подчеркивает отношение к поездке как к событию, а не как к второстепенному факту.

Если кто-нибудь скажет об этом, употребляя простое прошедшее время (I was in Paris), то это может быть истолковано как неуважение к собеседнику из этого города или страны.

**Задание 8.** Употребите предложения в Present Perfect Tense, придав им таким образом эмоциональную окраску.

I learned the new words.

He bought some flowers.

She opened the window.

They came home.

Victor lost the pen.

My friend locked the door.

We moved into a new flat.

She ate the soup.

Pete sent a letter to John.

Kate washed the dishes.

He drank juice.

We saw this film.

I locked the door.

She spent all the money.

All of them read this book.

Steve won a competition.

She forgot the important birthday.

**Задание 9.** Прочитайте анекдот и переведите выделенные слова на английский язык, употребив их в Past Simple или в Present Perfect Tense.

Маленькая девочка подошла к маме и сказала:

– Бобби очень плохая собака. Он съел мои тапки.

– Боже мой! – воскликнула мама. – Его нужно наказать.

– О, мамочка, я его уже наказала. Я выпила все молоко из его миски!

В таблице 4 приведем типичные ошибки, которые обычно допускают при переводе с одного языка на другой в начале обучения английскому языку. Они также показывают отличия языковых моделей. По мере обучения эту таблицу можно дополнить.

Таблица 4 – Наиболее частые ошибки перевода

Русское предложение	Правильный перевод	Неправильный перевод
Выйти на улицу	To go outside	To go to the street
Я забыл книгу дома	I left the book at home	I forgot the book at home
Он узнал об этом вчера	He learned about it yesterday	He knew about it yesterday
Сейчас 3 ч ночи	It is 3 o'clock in the morning	It is 3 o'clock at night
Пойдем к нему домой	Let's go to his place	Let's go to his home
В это время года обычно идет снег	It usually snows at this time of the year	The snow goes at this time of the year
На твоём месте я бы остался здесь	If I were you, I would stay here	On your place I would stay here
Решать проблему	To solve the problem	To decide the problem
Пойти спать	To go to bed	To go to sleep
Он сейчас подойдет	He is coming	He will come soon
Пойти домой	To go home	To go to the house
Играть в теннис	To play tennis	To play in the tennis
Я хочу пить	I am thirsty	I want to drink
Будь здоров!	Bless you!	Be healthy!
Сидеть дома	To stay at home	To sit at home

Обратите внимание, что в английском языке существует три вида «пожалуйста»:

1. Когда мы о чем-то просим, то говорим *please*:

– Can I use your pen, please?

– Tell me the time, please.

– Give me your book, please.

2. Когда мы отвечаем на просьбу, то употребляем *Here you are*:

– Can you give me a pen, please?

– Here you are. (Пожалуйста, вот она.)

3. В ответ на высказанную благодарность отвечаем *You are welcome*:

– Can you give me a glass of water, please?

– Here you are. (Пожалуйста, вот она.)

– Thank you.

– You are welcome. (Пожалуйста.)

## 2. ЦЕЛИ И ВИДЫ ПЕРЕВОДА

Перевод играл важную роль в истории мировой культуры, но его роль особенно возросла с середины XX в. в связи с постоянно возрастающей интенсивностью международных контактов.

Цель перевода с иностранного языка на родной – познакомить читателя или слушателя, не знающего данный иностранный язык, с каким-либо текстом или содержанием устного высказывания.

С одного языка на другой переводятся художественные произведения, в том числе поэзия, научные и научно-популярные книги из разных областей знания, дипломатические документы, деловые бумаги, статьи и речи политических деятелей, газетная информация, а также беседы лиц, не владеющих одинаковым языком и прибегающих к услугам переводчиков.

При переводе необходимо средствами одного языка выразить как можно более точно и полно то, что уже выражено средствами другого языка. Перевод должен в полной мере соответствовать нормам того языка, на который он сделан.

Процесс письменного перевода включает два этапа: на первом этапе необходимо *понять смысл переводимого*, на втором – *найти адекватные средства выражения в переводящем языке* (слова, термины, словосочетания, грамматические формы), необходимые для правильного истолкования переводимого текста.

Для правильного понимания исходного английского текста необходимо научиться анализировать предложение, и этот анализ нужно начинать с нахождения главных членов предложения – подлежащего и сказуемого – и установления связей между всеми остальными членами предложения.

### 3. НАХОЖДЕНИЕ ГРУППЫ «ПОДЛЕЖАЩЕЕ – СКАЗУЕМОЕ» В ПРЕДЛОЖЕНИИ

Чтобы найти главные члены предложения, необходимо научиться, пользуясь формальными признаками, делить предложение на основные смысловые группы, или словосочетания. Различают два вида словосочетаний – именные и глагольные.

*Именное словосочетание* состоит из имени существительного и определяющих его слов. Начало именного словосочетания определяется по артиклю или указательному местоимению, притяжательному местоимению, словам *some, any, no* и т. д. Кроме того, в начале именного словосочетания также часто находится предлог.

Именные словосочетания в предложении – это группы подлежащего, дополнения (прямого, предложного), обстоятельств, определения и именной части составного сказуемого. Для того чтобы правильно определить грамматическую функцию словосочетания, следует помнить о порядке слов в английском предложении. В утвердительном предложении на первом месте, как правило, стоит подлежащее. Поэтому именное словосочетание, стоящее перед сказуемым и не имеющее предлога, является подлежащим.

*Прямое дополнение* – это именная группа, следующая за сказуемым и не имеющая в своем составе предлога. Если в начале такого словосочетания стоит предлог, то оно может быть предложным дополнением, обстоятельством или определением.

*Глагольное словосочетание* состоит из смыслового глагола и предшествующих ему вспомогательных или модальных глаголов. Начало глагольного словосочетания определяется по вспомогательному или модальному глаголу, выражающему время, лицо и число смыслового глагола. Смысловый глагол всегда стоит на последнем месте. Модальный глагол в начале глагольного словосочетания служит признаком составного глагольного сказуемого.

Если сказуемое выражено сложной формой глагола, то оно может быть расчленено, т. е. между вспомогательным, модальным глаголом или глаголом-связкой, с одной стороны, и смысловым глаголом или именной частью сказуемого, с другой, могут стоять наречия.

Приведем пример анализа английского предложения:

“Russia’s oldest university, in Moscow, was founded in 1755.”

Первое слово предложения стоит в притяжательном падеже (*Russia’s*), поэтому оно не может быть подлежащим, а является определением к какому-то другому слову в предложении.

Слово *oldest* – прилагательное в превосходной степени сравнения. Оно также является определением к какому-то другому слову. Это слово – *university*.

Таким образом, мы выделили первое именное словосочетание *Russia's oldest university*, которое переводится как «старейший университет России». *Подлежащее предложения* – *university*.

Второе именное словосочетание начинается с предлога *in* (*in Moscow*) и является обстоятельством места. Однако запяты, которыми оно выделено, говорят о том, что это вводный элемент предложения, который может быть опущен без нарушения его смысла.

Следующее слово – *was* (Past Simple глагола *to be*), за которым следует *ed*-форма. Сочетание глагола *to be* с причастием прошедшего времени (Participle II) – это пассив (Past Simple Passive). Следовательно, это *сказуемое предложения*.

Последнее именное словосочетание состоит из предлога *in* и года основания Московского университета. Это *обстоятельство времени*.

Итак, переводим предложение:

«Старейший университет в России, (находящийся) в Москве, был основан в 1755 г.»

Теперь попробуем проанализировать более сложное предложение.

“Very early in human history it was realized that individuals possessed different talents, and if they concentrated their efforts on the activities in which they excelled the standard of living of the whole community would improve.”

Внимательно прочитайте предложение. Если вам не удалось сразу понять его структуру, то делайте анализ с самого начала предложения и находите те простые предложения, из которых оно составлено. Ваша первая задача – найти именные и глагольные словосочетания и определить их синтаксическую функцию в предложении.

Первое именное словосочетание в предложении (определяется по предлогу) – *in human history*. Это сочетание не может быть подлежащим (так как есть предлог). Его легко перевести – «в истории человечества». Перед ним стоит наречие *early* (*рано*) с другим наречием *very* (*очень рано*). Итак, начало предложения уже можно перевести. (Не бойтесь переводить дословно, впоследствии вы литературно обрабатываете ваш перевод.) «Довольно рано в истории человечества» звучит не очень гладко, но смысл понятен.

Далее находим группу «подлежащее – сказуемое»: *it was realized*. Местоимение *it* не заменяет никакого слова, поэтому это формальное подлежащее, которое переводится на русский язык безличным предложением (буквально «было понято», «стало ясным»). Помните, что в

окончательном переводе вы можете употребить активную форму с подлежащим «люди», «человечество». Итак, мы подошли к концу первого предложения. За ним следует союз *that* (что), который вводит дополнительное придаточное предложение, разъясняющее, что было ясно уже на заре истории.

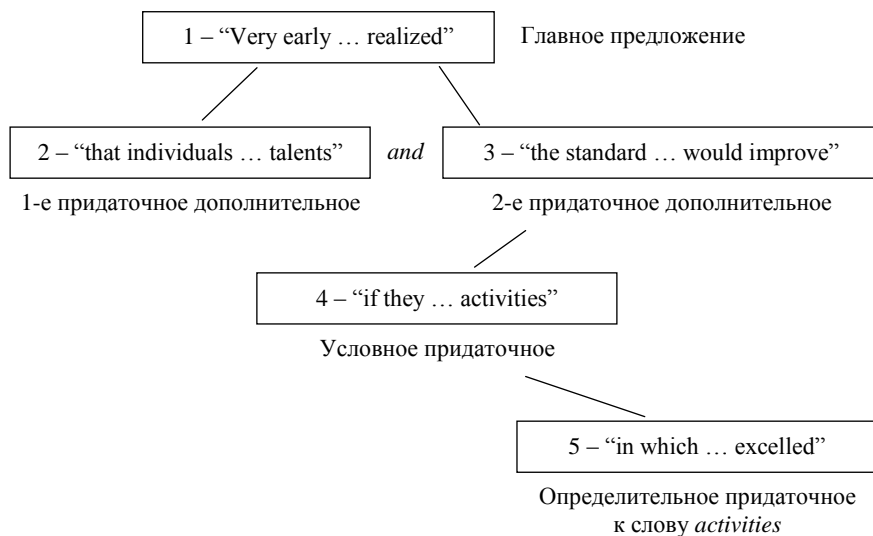
Второе предложение начинается с подлежащего, выраженного существительным в форме множественного числа без артикля (*individuals*). За ним следует сказуемое в форме простого прошедшего времени (окончание *-ed*). (Помните о соблюдении правила согласования времен.) Далее следует словосочетание существительного *talents* с определением *different*. Оно является прямым дополнением к глаголу *possessed*. Союз *and* (*и*), который следует за словом *talents*, может вводить как однородный член предложения, так и новое предложение. Следующий союз *if* говорит в пользу нового предложения. Итак, мы проанализировали придаточное дополнительное предложение, которое можем перевести так: «что индивидуумы (отдельные люди) обладают различными талантами».

Следующее предложение начинается с *if* (на время оставим в стороне союз *and*). Это значит, что это сложноподчиненное предложение с придаточным условия. Попробуйте сами найти конец *if*-предложения и начало главного предложения. К слову *activities* имеется определение, выраженное придаточным предложением *in which they excelled* (в которых они преуспевали). Главное же предложение начинается со слов “the standard of living...” Итак, переведем *if*-предложение: «если они сосредоточивали свои усилия на тех видах деятельности, в которых преуспевали, уровень жизни (или благосостояние) всего сообщества улучшалось». Перевод формы *would improve* явно вызовет затруднение.

Вот здесь надо вспомнить о союзе *and*. В первом придаточном предложении было употреблено прошедшее время по правилу согласования времен (“that individuals *possessed* different talents”). Точно так же и во втором предложении время «сдвинуто» в прошлое, поскольку оно также является целиком дополнительным предложением к глаголу *was realized*, но имеет в своем составе придаточное условия. Итак, это сложное предложение содержит в целом пять предложений. Изобразим их на нижеприведенной схеме, указав начало и конец каждого предложения.

Эта схема делает понятными связи всех предложений. Мы имеем сложноподчиненное предложение с двумя однородными придаточными предложениями (2, 3), причем третье имеет в своем составе придаточное условия (4), к которому, в свою очередь, имеется придаточное определительное (5).

### Схема разбора предложения



Так как в предложении (3) по согласованию времен наблюдается сдвиг времен в прошлое, при *переводe мы должны употребить в русском языке настоящее время*. Вы можете сами попытаться перевести предложение целиком на русский язык и сравнить его с предложенным ниже переводом:

«Еще в самом начале своей истории люди осознали, что они обладают разными способностями, и если каждый занимается той деятельностью, к которой у него имеется склонность, благосостояние всего сообщества возрастает».

## 4. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Грамматические трудности перевода не ограничиваются проблемой понимания грамматической структуры английского предложения. Вторая проблема – нахождение в русском языке конструкций, структур и оборотов, передающих смысл английского текста. Структуры английского и русского языков различны, хотя имеются и сходные грамматические явления, категории и т. п.

Первый случай такого расхождения в структурах языков – это отсутствие в русском языке некоторых категорий и форм английского.

Например, видовременные формы глагола Continuous, Perfect и Perfect Continuous не имеют соответствий в русском языке. Нет в русском языке артиклей. Нет конструкции, соответствующей английскому сложному дополнению. При переводе необходимо найти в русском языке те средства, которые обеспечат точность передачи смысла. Так, вместо неопределенного артикля часто используют слова *один, какой-то, некий*. Различие между неопределенным и определенным артиклями иногда передается порядком слов в предложении. Для передачи неопределенных местоимений используют безличные предложения или неопределенно-личные. Таким образом, отсутствие в языке перевода тех или иных грамматических средств компенсируется с помощью других грамматических или словарных средств.

Второй случай расхождения – когда в русском языке имеются широкоупотребительные элементы (например, вид глагола, флективная система имени и глагола, уменьшительные суффиксы и др.), не имеющие соответствий в английском.

Выбирая из этих средств наиболее уместные, переводчик руководствуется тем, как соотносятся соответствующие элементы английского и русского языков, а также учитывает смысл и стилистические особенности более широкого контекста. Так, при переводе предложений с Present Perfect уместно использование глаголов совершенного вида в русском языке, если речь идет о законченном действии (He has passed his exams, finally. – *Он, наконец, сдал свои экзамены.*), и несовершенного вида, если речь идет о многократном действии. (She has been to England four or five times. – *Она была в Англии четыре или пять раз.*)

Русское деепричастие, не имеющее соответствия в английском языке, часто используется для перевода английских причастий (Having arrived early ... – *Приехав заранее ...*) или обстоятельственных придаточных предложений. (When he arrived ... – *Прибыв ...*)

Грамматические элементы, формально совпадающие в исходном и переводящем языках, могут отличаться по функции и требуют замены при переводе. Так, английское She said she was ill следует перевести не «Она сказала, что была больна», а «Она сказала, что больна», так как *was* в придаточном дополнительном предложении употребляется согласно правилу согласования времен. В русском языке отсутствует согласование времен, поэтому в русском переводе следует употребить настоящее время.



## 5. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Важной проблемой перевода являются значения слов, составляющих предложение, и передача их средствами русского языка. Соотношение английского слова и русского может быть однозначным, как, например, при переводе названий дней недели или месяцев, терминов родства: *May* – *май*, *Saturday* – *суббота*, *brother* – *брат*. Однако часто слова обоих языков многозначны, и их значение определяется в контексте, что необходимо учитывать при переводе. В словаре значения многозначного слова даются с пометкой части речи, поэтому важно, проанализировав предложения, правильно установить грамматическую функцию каждого незнакомого слова.

Иногда в одном языке практически невозможно найти какое-либо соответствие слову в другом языке. Обычно это слова, обозначающие понятия, которые отсутствуют в другой культуре. Некоторые слова, обозначающие обычные предметы, имеют неполное соответствие в другом языке. Самый известный пример – это английские слова *hand* и *arm*, обозначающие разные части одной конечности, и слово *рука*, которое соответствует им в русском переводе. Так же соотносятся английские *leg* и *foot* с русским *нога*.

Значения большого числа слов, в частности обозначающих общественно-политические и научные понятия, можно угадать, так как эти слова совпадают по звучанию и по значению. Их называют *интернациональными словами*. Так, слово *metal* значит «металл», слово *gas* – «газ», слово *constitution* – «конституция» и т. д. Однако в число интернациональных слов входят и так называемые «ложные друзья переводчика». Они являются ложными эквивалентами сходных по звучанию слов другого языка. Так, английское слово *artist* обозначает человека искусства и художника (живописца). В русском языке *артист* – это *актер*. Основное значение английского слова *accuracy* не «аккуратность», а «точность, правильность», слова *occupant* не «окупант», а «жилец, житель, обитатель». Перевод таких слов ближайшим по звучанию словом может привести к грубой ошибке и искажению смысла предложения.

Приведем краткий список английских слов, созвучных русским словам, которые отличаются от них по значению:

- *accuracy* ['ækjʊrəsi] *n* – точность (а не *аккуратность*);
- *accurate* ['ækjʊrɪt] *a* – точный (а не *аккуратный*);
- *audience* [ɔ:dʒəns] *n* – аудитория, слушатели, публика (реже *ауденция*);
- *brilliant* ['brɪljənt] *a* – блестящий, сверкающий (а не *бриллиант*);

- *data* ['deɪtə] (pi. *om datum*) *n* – данные, сведения (ни в коем случае не *дана*);
- *decade* [di'keɪd] *n* – десятилетие (не *декада*);
- *delicate* ['delɪkət] *a* – изящный, хрупкий, тонкий (*о работе*); затруднительный (*о положении*); чувствительный (*о приборе*); редко *деликатный*;
- *Dutch* [dʌtʃ] *a* – голландский (не *датский*);
- *list* [lɪst] *n* – список, перечень (а не *лист*);
- *magazine* [mægə'zi:n] *n* – журнал; склад боеприпасов (а не *магазин*);
- *manufacture* [mænju'fæktʃə] *n* – изготовление, производство; пл. изделия, фабрикаты (но не *мануфактура*);
- *momentum* [məu'mentəm] *n* – инерция, толчок, импульс, механический момент (а не *момент* как *мгновение*);
- *personal* ['pɜ:sənəl] *a* – личный (не *персонал*);
- *pretend* [pri'tend] *v* – делать вид, притворяться (в значении *претендовать* почти не употребляется);
- *production* [prə'dʌkʃn] *n* – производство, выработка, добыча (угля, руды) (не *продукция*; это понятие передается словами *product* или *output*).

Реалии, не имеющие соответствий в другом языке, часто просто транслитерируются, т. е. передаются буквами другого языка. Так, в русском языке имеются такие транслитерированные слова, как *нэр*, *мэр*, *эскавайр*, *сэр*, *мисс*, *мистер* и др.

Любое слово иностранного языка может быть переведено на другой язык описательно. Так, слово *hovercraft* имеет по-русски только такое соответствие: *транспортное средство на воздушной подушке*, а сочетание *jet lag* – *состояние разбитости, усталости, возникающее при пересечении нескольких часовых поясов на самолете*.

Определенные трудности представляет и передача географических названий, имен, названий газет, учреждений и т. п. Чаще всего они транслитерируются, но, когда речь идет о широко распространенных названиях, следует руководствоваться традицией. Так, в русском языке мы говорим *Париж*, а не «Пари», *Рим*, а не «Рома», *Сомерсет Моэм*, а не «Сомерсет Мом», *Шекспир*, а не «Шейкспиэр» и т. д.

Помимо свободных сочетаний, в английском языке существуют устойчивые несвободные словосочетания. Эти словосочетания называются *фразеологическими сочетаниями*, или *идиомами*. Они не могут быть дословно переведены на другой язык.

В русском языке им могут соответствовать фразеологические единицы с тем же значением, но с другим словарным составом компо-

нентов. Так, английскому *play cat and mouse with somebody* соответствует в русском языке *играть в кошки-мышки*, а идиому *it rains cats and dogs* можно передать сочетанием *(дождь) льет как из ведра* или *идет проливной дождь*. Очень образное английское *it isn't really my cup of tea* можно передать по-русски как *это мне не по вкусу* или *это не по мне*.

## 6. ТЕРМИНЫ

В научных текстах важную роль играют термины. Термины – это отдельные слова и словосочетания, имеющие специальное значение в какой-либо области науки и техники и обозначающие названия предметов, понятий или процессов, описывающих эту область. В качестве терминов могут употребляться обычные слова, которые получают в научно-техническом тексте *строго однозначное значение*, соотносимое с определенным понятием, которое выявляется в контексте.

В качестве терминов могут использоваться слова и словосочетания различных типов. Приведем несколько примеров из физики:

- *solids, liquids, gases* – твердые вещества, жидкости и газы;
- *kinetic energy* – кинетическая энергия;
- *surface tension* – поверхностное натяжение;
- *steam engine* – паровой двигатель;
- *concave* – вогнутый, вогнутая поверхность;
- *convex* – выпуклый, выпуклая поверхность.

Конечно, одни и те же слова могут приобретать разные терминологические значения в разных областях науки и техники. Для правильного перевода термина нужно понимать, о чем идет речь в данном контексте. Кроме того, нужно уметь пользоваться специальными двуязычными словарями, в которых даются соответствия терминов, принятые в обоих языках. Например, сочетание *brown coal* нельзя перевести на русский язык буквально, т. е. «коричневый уголь», поскольку в русском языке принят термин «бурый уголь».

При переводе терминов переводчик может отдать предпочтение заимствованному термину в текстах для специалистов и русскому термину в популярных текстах. Так соотносятся термины *консонантизм* и *система согласных*, *абсцесс* и *нарыв*. Тексты энциклопедий, технических справочников, специальных научных монографий, технических учебников, популярных книг, научных статей будут различаться количеством используемых терминов и синтаксическим оформлением. К примеру, независимый причастный оборот (имею-

щий подлежащее, не совпадающее с подлежащим предложения) можно встретить только в специальной научной или технической литературе. В устной речи такой оборот не употребляется.

Характерной особенностью справочников является наличие *назывных предложений* (не имеющих сказуемого) и *перечислений*. В научных книгах, энциклопедиях или текстах из учебников предложения всегда полносоставны (имеют подлежащее и сказуемое), а в научных изданиях, рассчитанных на специалистов, они отличаются длиной и сложностью построения. При переводе таких предложений возможны (а иногда и необходимы) отступления от синтаксической структуры подлинника, а также перевод одного сложного предложения несколькими простыми.

## 7. ПЕРЕВОД ЗАГОЛОВКОВ ТЕКСТОВ

Перевод на русский язык заголовков научно-технических текстов (как, впрочем, и любых заголовков) представляет иногда серьезные трудности. Для английских заголовков характерна краткость формы, экспрессивность. В заголовках часто опускаются артикли, вспомогательные глаголы в сложных глагольных формах, иногда целиком опускается сказуемое. Можно выделить несколько характерных типов заголовков:

- Заголовки – назывные предложения, т. е. существительные с зависимыми словами. Например:

Molecule of life in space. – Молекула жизни обнаружена в космосе.

- Заголовки – повествовательные предложения, но в сказуемом часто опущен вспомогательный глагол. Например:

Cat-lover convicted of cruelty to strays. – Любительницу кошек обвинили в жестокости к бродячим животным.

В этом заголовке опущен вспомогательный глагол *has been*, т. е. полная форма сказуемого – *has been convicted*.

- Заголовки – вопросы. Например:

Who needs equality? – Кому нужно равноправие?

- Заголовки – повелительные предложения. Например:

Don't bury the fax yet. – Не выбрасывайте на свалку факс (дословно «Не хороните»).

- Заголовки – восклицательные предложения. Например:

Elvis: he's alive! – Элвис жив!

При переводе заголовков на русский язык часто приходится раскрывать их смысл, что делает их более многословными и менее экс-

прессивными. Вот примеры английских заголовков и их русских переводов, заимствованные из книги Р. Ф. Прониной «Перевод английской научно-технической литературы» (М., 1986):

- Modernize? – Стоит ли реконструировать здание?
- Why Wash Aggregates? – Вопросы промывки заполнителей.
- Here's a Simple Way to Interpret Data! – Найден простой способ расшифровки данных.
- Rain Off the Roof! – Отвод дождевых вод с кровли.

## 8. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Пониманию английского текста и его переводу на русский язык серьезно помогает знание словообразовательных средств слов английского языка.

Основных и наиболее продуктивных способов расширения словарного состава английского языка два: *словопроизводство* (образование новых слов при помощи суффиксов и префиксов) и *словосложение* (соединение двух и более слов в одно). Так, существительное *productivity* образовано от прилагательного *productive*, которое, в свою очередь, образовано от существительного *product*. Глагол *predetermine* образован от глагола *determine* прибавлением префикса (приставки) *pre-*.

Другие способы словообразования – это *конверсия*, а также *чередование ударений* и *чередование звуков*.

**Конверсия** – очень продуктивный способ словообразования в английском языке. Конверсия – это использование слова в качестве другой части речи, например существительного в качестве глагола или глагола в качестве существительного. Так, от существительного *room* – *пространство, место* образовался глагол *to room* – *помещать, вмещать*; от существительного *land* – *земля* образован глагол *to land* – *приземляться, садиться на землю (о самолете)*; от существительного *machine* – *машина, механизм* образован глагол *to machine* – *подвергать механической обработке* и др.

В английском языке имеются совпадающие по форме существительные и прилагательные (*good* – *добрый, хороший* и *goods* – *товары*), прилагательные и глаголы (*cool* – *прохладный* и *to cool* – *охлаждать*) и др.

**Чередование ударений.** Некоторые глаголы отличаются от омонимичных им существительных и прилагательных только ударениями. Как правило, существительные и прилагательные имеют ударение на

первом слоге, а глаголы – на втором. Например: 'contract (соглашение) – con'tract (сжимать, сокращать); 'import (ввоз, импорт) – im'port (ввозить); 'increase (увеличение) – in'crease (увеличиваться); 'project (проект) – pro'ject (проектировать; выступить из); 'subject (тема, предмет) – sub'ject (подвергать воздействию); 'survey (обследование, опрос) – sur'vey (осматривать, опрашивать); 'transport (транспорт, перевозка) – trans'port (перевозить).

**Чередование звуков.** Слово use, когда оно используется в качестве существительного (польза, использование), произносится [ju:s], а глагол (использовать) – [ju:z]. Так же различаются house [haus] дом и [hauz] размещать.

Чередование гласных наблюдается в парах: deep [i:] – depth [e] (глубокий – глубина), wide [ai] – width [i] (широкий – ширина), broad [ɔ:] – breadth [e] (широкий – ширина), long [ɔ] – length [e] (долгий, длинный – длина), strong [ɔ] – strength [e] (сильный – сила). Все существительные этой группы содержат суффикс *-th*, который сохраняется в некоторых образованных от них глаголах. Сравните: *deepen, widen, broaden, shorten* и *lengthen, strengthen*.

**Префиксы и суффиксы.** В английском языке имеется большое количество префиксов, вошедших в него из греческого и латинского языков. Например: operate – cooperate (действовать – содействовать, сотрудничать), ordinary – extraordinary (обыкновенный – необыкновенный, чрезвычайный), stage – multistage (ступень – многоступенчатый), technical – polytechnical (технический – политехнический), organize – reorganize (организовать – реорганизовать), market – supermarket (рынок – супермаркет), heading – subheading (заголовок – подзаголовок), formation – transformation (образование – преобразование), violet – ultraviolet (фиолетовый – ультрафиолетовый) и др.

Латинские префиксы *ad-, in-, ob-* и *sub-* меняют свою форму под влиянием первого звука корня. Сравните: enrich – embody; impart – illustrate – independent – impossible – immaterial – irregular; adventure – accomplish – appear – attach; observe – occur – oppose; succeed – sufficient – suppose – surround.

Отрицательное значение имеют префиксы *anti-* (antiwar), *counter-* (counterweight), *de-* (dewater), *dis-* (disadvantage), *in-/im-, il-, ir-* (indefinite), *non-* (non-ferrous metal), *un-* (unnecessary).

Вам уже известны суффиксы существительных: *-er* (reader), *-or* (operator), *-ent* (student), *-ant* (assistant), *-ion* (construction), *-ation* (transformation), *-ment* (agreement), *-ure* (pressure), *-age* (passage), *-ence* (difference), *-ance* (distance), *-ism* (capitalism), *-ty* (liberty), *-ness* (happi-

ness), *-ency* (frequency), *-ancy* (constancy), *-dom* (freedom), *-ship* (friendship), *-ist* (capitalist), *-ian* (librarian).

Наиболее употребительные суффиксы прилагательных: *-ive* (passive), *-able/-ible* (readable/convertible), *-uble* (soluble), *-ent* (dependent), *-ant* (pleasant), *-ish* (Scottish, whitish), *-y* (dreamy), *-al* (agricultural), *-ical* (electrical), *-ous* (porous), *-ious* (spacious), *-ful* (helpful), *-less* (careless), *-ar* (molecular), *-ary* (elementary).

Суффиксы наречий: *-ly* (annually), *-ward* (westward).

Суффиксы глаголов: *-ate* (locate), *-ize* (dramatize), *-ify* (beautify), *-en* (brighten).

**Словосложение.** В русском языке слова, образованные путем словосложения, имеют соединительные гласные: паролод, землемер и т. д. В английском языке соединительные гласные встречаются только в некоторых научных терминах, например *turbojet* (*турбореактивный двигатель*).

Сложные слова в английском языке четко не отделены от словосочетаний и пишутся раздельно, через дефис или слитно. Сравните: *sunset* (*закат*) – *sun-glasses* (*солнечные очки*) – *sun lounge* (*солярий*); *'summertime* (*летний сезон*) – *'summer time* (*летнее время, перевод стрелок часов на час вперед*) – *'summer-house* (*летний домик, коттедж*).

Путем словосложения образованы многие сложные местоимения, наречия, предлоги и союзы: *everybody* (*все*), *everything* (*всё*), *everywhere* (*везде*), *throughout* (*повсюду, во всех отношениях*), *whereas* (*тогда как*), *without* (*без, вне*) и др.

**Сокращения** стали продуктивным способом образования новых слов в современном английском языке. Сокращенные слова образуются усечением начала слова (например, *phone* вместо *telephone*, *chute* вместо *parachute*, *copter* вместо *helicopter*), конца слова (например, *veg* вместо *vegetables*, *choc* вместо *chocolate*, *mac* вместо *macintosh*) и присоединением уменьшительно-ласкательного суффикса *-y(-ie)* (например, *granny* вместо *grandmother*, *comfy* вместо *comfortable*).

Широко используются в современном английском языке **аббревиатуры** – слова, составленные из начальных букв словосочетаний. Так, *Соединенное Королевство* (официальное название Великобритании) называют *UK* (*United Kingdom*), *ООН* называется *UNO* (*United Nations Organization*), *НАТО* – *NATO* (*North Atlantic Treaty Organization*), *ЮНЕСКО* – *UNESCO* (*United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization*), *США* – *USA* (*the United States of America*), *члены британского Парламента* – *MPs* (*Members of Parliament*) и др.

## 9. НЕСКОЛЬКО ПРАКТИЧЕСКИХ СОВЕТОВ ПЕРЕВОДЧИКУ

Прежде чем приступать к переводу, ознакомьтесь с текстом. Прочтите его и постарайтесь уяснить, о чем он. Если перевод первого предложения не вызывает у вас затруднений, начинайте переводить весь текст. Если это сложное предложение, содержащее придаточные предложения, обороты с причастиями настоящего и прошедшего времени (Participle I и Participle II), сложные цепочки из нескольких существительных, начинайте с анализа предложения. В сложноподчиненном предложении найдите главное и придаточное предложения, в сложносочиненном предложении – составляющие его простые предложения.

В каждом предложении сначала выделите группу подлежащего и группу сказуемого. Затем найдите другие члены предложения. Для правильного перевода необходимо понять, формой какого времени и залога (активного или пассивного) выражено сказуемое.

Незнакомые слова ищите в словаре, предварительно определив, какой частью речи они являются в данном предложении. Помните, что многие английские слова многозначны, и вам придется просмотреть всю словарную статью, прежде чем вы найдете то значение, которое подходит по содержанию.

Не забывайте о порядке слов в предложении. В повествовательном предложении на первом месте находится подлежащее, а за ним следует сказуемое. В вопросительном предложении сначала стоит вопросительное слово (если это специальный вопрос), затем следует вспомогательный глагол, далее подлежащее, а за ним оставшая часть сказуемого. В вопросах к подлежащему и его определению сказуемое следует непосредственно за вопросительным словом, которое и является подлежащим. В повествовательном предложении перед группой «подлежащее + сказуемое» может стоять обстоятельство (времени или места).

Вполне допустим предварительный дословный перевод английского предложения как средство уяснения его смысла. Однако затем следует подыскать такие средства русского языка, которые адекватно передают смысл английского предложения, но согласуются с нормами русского языка. Если при переводе получается бессмысленное или непонятное предложение, это значит, что при анализе предложения или нахождении значений незнакомых слов была допущена ошибка.



## 10. ОСНОВНЫЕ ПРАВИЛА ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ И СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

### *Правило 1*

Когда переводишь научно-технический текст, пользуйся словарями и консультируйся со специалистами в данной области.

### *Правило 2*

В процессе перевода необходимо соблюдать единообразие терминологии, но делать это следует с учетом контекста, в котором использован данный термин.

### *Правило 3*

Учись быстро находить в тексте атрибутивные конструкции (цепочки).

### *Правило 4*

Помни, какой бы сложной ни была цепочка, это всего лишь обычное словосочетание, в котором слова нанизаны друг на друга безо всяких предлогов и артиклей.

### *Правило 5*

Все англоязычные сокращения и аббревиатуры в процессе перевода следует заменять соответствующими русскими эквивалентами.

### *Правило 6*

Основные английские префиксы и суффиксы надо знать наизусть. Такое знание существенно облегчает понимание многих незнакомых слов, которые встречаются в специальной литературе.

### *Правило 7*

Свобода слова в научно-технических и специальных текстах ограничена двумя факторами: областью знаний, к которой относится пе-

реводимый текст (широкий контекст), и словами, которые окружают данное слово (узкий контекст).

### *Правило 8*

Все несвободные словосочетания, которые сегодня используются в специальной англоязычной литературе, рекомендуется знать наизусть.

### *Правило 9*

Учи латинский язык. Без знания латыни хорошим переводчиком стать невозможно.

### *Правило 10*

Изучай грамматику. Грамматика – это то, что позволяет понять внутреннюю логику самого сложного, запутанного и непонятного текста.

### *Правило 11*

Помни про сочинительную и подчинительную связь обособленных причастных оборотов с остальной частью предложения.

### *Правило 12*

Стилистика переводимого документа определяет и стиль перевода, но уже сообразно общепринятым нормам русского языка.

### *Правило 13*

Реферирование текста – это не пересказ, а переосмысление прочитанного с последующим изложением самого ценного и важного.

## 11. ОСНОВНЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ОФИЦИАЛЬНОГО СТИЛЯ

К основным лингвистическим характеристикам официального стиля относятся:

### 1. Лексические:

- специальная терминология (*иск, квартиросъемщик, договор*);
- канцеляризмы (*вышеуказанный, нижеподписавшийся, произвести ремонт, нести ответственность*);
- отсутствие эмоциональной и разговорной лексики;
- слова со значением необходимости, долженствования (*необходимо, должен, обязан*).

### 2. Морфологические:

- преобладание существительных над глаголами;
- высокая частотность отглагольных существительных (*опережение, достижение, улучшение*);
- высокая частотность отыменных предлогов (*согласно, в части, в течение, ввиду, по линии, на предмет, во избежание*);
- глаголы в форме настоящего времени;
- частое употребление неопределенной формы глагола.

### 3. Синтаксические:

- синтаксическая цепь последовательно зависимых существительных в форме родительного или творительного падежа (*второй помощник заместителя председателя правления Госбанка России*);
- большое количество уточняющих оборотов и однородных членов предложения;
- большое количество страдательных, неопределенно-личных, безличных и инфинитивных конструкций;
- отсутствие восклицательных, вопросительных предложений;
- стандартные обороты («*Справка дана в том, что ...*»).

### 4. Текстовые:

- стандарт композиции (*заголовок – название документа, зачин, концовка*);
- отбор фактов строго определен типом документа;
- абзацное членение допускает выделение в абзац части предложения (*весь текст может представить собой одно предложение*).

## 12. ТЕКСТЫ ДЛЯ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

### *Text 1. Communication Difficulties*

While you are in the United States you will certainly be interested to be invited to American families, visit their homes or even stay with them. When people from different cultures meet they may sometimes find that their communication is complicated by a number of factors, that may be little understood by either side. Every person has been conditioned by his or her society and culture and these unconscious conditionings color the way they speak and the judgment they make of one another. It seems useful to try to accommodate one another when we become aware of communication difficulties and learn something about another culture.

Many Americans, especially in the smaller cities and towns, have never been out of the country and have had little experience with foreigners. But the old tradition of hospitality to strangers is very strong. The ease with which Americans speak to people they've only casually met, the habit of informality, may surprise a foreign visitor. The casual friendliness of many Americans is neither superficial, nor artificial, but has its historically based cultural meaning, which should be interpreted properly.

There are three most frequently mentioned American "national characteristics": a friendliness to strangers, a strong sense of community and a general informality. Americans enjoy meeting new people and having guests. When they are introduced, men usually shake hands, women usually don't. Saying good-bye Americans rarely shake hands, except on business occasions. Americans tend to use first names in most situations and speak freely about themselves. There are topics, though, for example, income and religion, that many Americans feel are best avoided in casual conversations.

As a guest you may ask your host if there is anything you can do to help in the kitchen. It will be appreciated as a gesture and may be even more important than actually helping. Yes, being friendly is a virtue that Americans value highly and expect it from neighbors and strangers. So let Americans realize you are interested in them. Ask them questions about their families, leisure and interests. This will help the conversation. Hopefully after a lightweight conversation you can go on to a more substantive communication. Have a good time, say anything you want to, smile and above all laugh with them!

## ***Text 2. Environmental Pollution***

The Earth is our home, but much of it is dirty or dying. Why? Our planet is 4,600 million years old, but imagine for a moment that it's only 46:

- Life began in the oceans 4 billion years ago.
- Dinosaurs appeared (and disappeared) last year.
- Modern man arrived 4 hours ago.
- One hour ago he learned how to farm.
- One minute ago machines and industry appeared.
- In the last 60 seconds man has:
  - a) polluted the air, sea and land;
  - b) used most of the Earth's oil, gas and coal;
  - c) completely killed more than 500 kinds of animals, birds and plants;
  - d) made and used atomic bombs;
  - e) grown in numbers from 1 billion (in 1830) to nearly 6 billion today.

It's a disaster and it's still happening. But not all the news is bad. In the last 20 years there has been a green revolution. Today many scientists and world leaders realize that the Earth is in danger.

It's really very simple. Either we stop killing the Earth or we will kill ourselves. We need a cleaner, healthier planet. Millions of ordinary people, both young and old – understand this too. Some of them belong to green organizations in countries in countries all over the world.

Let's look at the problem more closely.

By the year 2030, 25% of all animals, birds, fish and insects may be extinct.

Why is this happening? Well, there are three main reasons. The first is pollution.

The second is hunting. Man hunts and kills millions of animals every year.

The third reason is the environment itself. It's becoming smaller. Every year man cuts down more trees, builds more roads, and uses more land for farming.

This leaves fewer jungles, fields and forests for wildlife.

Cars and factories are very dirty. They can also be very dangerous for people, wildlife and the environment.

Two serious pollution problems are:

- *Acid Rain* – this happens when gases and chemicals mix with water in the air. The mixture travels for hundreds of miles and finally falls back to earth. Because “Acid rain” contains a lot of chemicals, it kills fish and trees.

• *The Greenhouse Effect* – gases and chemicals are the reason for this problem, too. Some of them stay in the air like a blanket around the world. Because of this, blanket, the Earth’s climate is changing and getting hotter.

People don’t just pollute the atmosphere. They pollute themselves, too, for example, with cigarettes, junk-food<sup>1</sup>, alcohol, drugs.

94% of the world’s energy comes from oil, gas and coal. But these “fossil fuels”<sup>2</sup> won’t last for ever. There’s only enough oil and gas for the next 50 years. Coal will last longer, perhaps another 300 years. Then what? Well, there are two possible answers.

Nuclear power. 20 years ago this seemed to be the answer. But today, after Chernobyl, many people think it’s too dangerous.

Natural Energy. This means energy from the sun, sea, wind and under the ground. It’s clean and natural, but it’s very expensive.

40% of the world’s rainforests have disappeared in the last 80 years.

Today in South America 50 hectares of land disappear every minute. This is happening because people need (a) wood and paper; (b) minerals and medicines; (c) more room for farms and houses.

In Africa, the Sahara desert is growing bigger every year. Here the problem is erosion<sup>3</sup>. That’s what happens when farmers use the soil too much. It becomes poor and thin. Then, in the end, the wind blows it away or “erodes” it.

These are some of the world’s most serious environmental problems but what are the answers?

### ***Text 3. The Attack on Britain’s Environment***

Most of the western nations have the same basic environmental problems, but they take different forms in each country. Here you can read about some of the dangers facing Britain’s environment.

One of Britain’s environmental successes has been the control of air pollution, especially in London. Thirty years ago hundreds of people died every year from the dreadful London smog. Since then London and many other cities have become smokeless zones, areas where no coal fires are allowed. But now the increase in traffic is threatening serious air pollution in our cities again.

---

<sup>1</sup> Некачественная еда.

<sup>2</sup> Ископаемое топливо.

<sup>3</sup> Эрозия.

However, the commonest air pollution comes from the cigarette smoke which pollutes many public places, like cinemas, pubs and restaurants. Though cigarette advertisements are not allowed on TV or radio, you can still see them on posters in cinemas and in newspapers and magazines. The advertisements don't tell you that doctors believe cigarettes cause 30,000 deaths in Britain every year.

Traffic and aircraft can cause serious noise pollution. Air-crafts are very noisy when they take off and the noise spreads over a wide area. Heathrow airport, near London, is the busiest airport in the world. Planes are only allowed to take off and land at Heathrow between six in the morning and eleven at night, but during the day fifty planes take off and land there every hour.

There has been bad pollution of Britain's rivers, and the government has tried hard to stop it. There are now strict laws against water pollution, though it still quite often happens incidentally. Britain and France share the problem of oil pollution from the Channel. This has caused great damage to beaches and wildlife.

The need for new roads causes great environmental difficulties. They often spoil the countryside and bring noise and pollution to thousands of homes. Since 1958 the pollution of Britain has increased by 11% but the number of cars increased by 400%.

There are now only about thirty metres of road for each car in Britain, so we'll have to build more expensive motorways which damage the environment.

Cars cause other problems too: thousands of people die in car accidents; car parks use valuable space in towns and cities; cars use a lot of our limited amount of oil. Unfortunately, it's difficult to do anything about all this because cars play an important part in the lives of many families, and the car industry employs large numbers of people.

Friends of the Earth suggest that the bicycle is the best way to travel because it's cheap, quiet and riding it keeps you healthy. However, there are far fewer cyclists in Britain than in some other European countries, so our roads aren't built for cycling. It can be dangerous to cycle in large cities as British motorists don't seem to notice cyclists. Some people think that only buses and bicycles should be allowed in our city centre.

#### ***Text 4. Elizabeth II***

Elizabeth II is the queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the head of the Commonwealth of Nations. She became the queen at the age of 25 after the death of her father, George VI.

Elizabeth was born in London on April 21, 1926, when her parents were the Duke and Duchess of York. She was christened Elizabeth Alexandra Mary. Her father became King George VI in 1936, and Elizabeth became the heiress to the throne. Elizabeth was trained from early childhood for the royal duties she would some day assume.

Elizabeth married Philip Mountbatten, formerly Prince Philip of Greece, in 1947 in Westminster Abbey. Their first son, Charles Philip Arthur George, was born in 1948. Then two more sons and a daughter were born. Prince Charles became the heir to the throne when his mother became the queen. Philip was made a prince in 1957. Queen Elizabeth and her husband, children and other close relatives make up the United Kingdom's royal family. The royal family's name is Windsor. But in 1960, Queen Elizabeth announced that her descendants would have the name Mountbatten-Windsor.

Among Queen Elizabeth's many duties are the regular visits she makes to foreign countries, and especially those of the Commonwealth, whose interests are very important to her. One of the most important official duties is the State Opening of the Parliament. This ceremony is performed annually or after a general election. The queen reads a speech prepared for her by the Prime Minister. In addition, the queen still has a set of powers known as Royal Prerogative. The most important is the right to appoint the Prime Minister.

The defenders of the monarchy emphasize the unique historical character and great popularity of the Royal Family. They also stress the great value of the work which it regularly fulfils for both government and nation.

### *Text 5. Bill Gates*

His mother was anxious that Bill "learn good study habits, get some discipline in his life, not sit around thinking all the time, but that he prepare himself to develop some kind of a good school record so that he could go to any college that he wanted to attend."

Mary Maxwell Gates knew that her son, the future chairman of Microsoft, was very bright. By the age of nine he had already read the entire World Book Encyclopedia. He spent a lot of time in quiet contemplation and when urged by his parents to be ready when they were going somewhere, would often reply: "I'm thinking."

Mary said, "Bill was a person who was independent from the time he was seven or eight years old. We were not controlling his life in any way."



Finally in 1968, when Bill was thirteen, his school got an ASR33 Teletype machine which intrigued the future Microsoft founder. He quickly learned what made it work and when the school was later connected to a DEC PDP10 computer through the efforts of a University of Washington Computer Center group that called themselves C-Cubed, Gates had found his niche. It was like “manna from heaven” to Bill when the group offered free computer time to Seattle high-school students willing to help out with programming. Bill often sneaked out late at night to go to the computer center. His mother often wondered why “it was so hard for him to get up in the morning.”

Bill did fulfill his mother’s wish that he go to college. He enrolled at Harvard, but soon left to start a software company. Bill did return to Harvard and completed six semesters before making his software business a full-time effort. The rest is history as Bill Gates’s company, Microsoft, developed products like DOS and Windows, which proved to be the missing link between the personal computer and its widespread use.

### *Text 6. Computers*

It is fashionable nowadays to use computer talk and to think in terms of having many jobs carried out by computers. But it is also quite common for people to be very confused about what a computer can do and what future computers are likely to be able to do. It may be useful to try to clear up some of these misconceptions and present some ideas which may possibly help towards a better understanding of the uses of computers.

A computer is only hardware, it has no tricks which have not been put there by its designer. This does not mean however, that the user necessarily knows all the tricks which the designer has built into the machine. There is a tale about a computer which had been installed to operate a chemical production plant and which, having worked successfully for some time, was found one day to have shut down the plant. The local management tried in vain to start the machine, but whenever they started the plant the computer shut it down again. At last in desperation they sent for the computer designer who examined his equipment and announced that it was working perfectly. It was connected by teleprinter to a market research organization and having carried out a market survey and found that there was a glut<sup>1</sup> of the product it was making, had very sensibly shut down the plant...

---

<sup>1</sup> Затоваривание.

As far as computers are concerned, we could view the future in terms of four possible scenarios: (I) man without computer, (II) man with computer, (III) computers without man, and (IV) computers against man.

Within the setting of these scenarios, what we know about the evolution of computers to date leads us to predict that:

- Progress, or changes, in the advanced, imaginative uses of computers will be despairingly slow – certainly much slower than in the first 30 years.

- Computers will provide to the individual more control over his personal environment than he has ever before been able to exercise. This capability will result from the miniaturization of computer components along with the decreased cost of computer hardware.

- Major efforts will be directed toward the use of computers for increasing public accountability. This will take the form of more computers used for more record-keeping tasks.

### ***Text 7. Information Technology – for You***

Being a manager today is by no means an easy job... “The essence of a successful manager is to be able to respond quickly and effectively, and it is by our management of change that we will all be judged,” said Mr. B., Minister for Information Technology.

He told the audience that it took 50 years for the steam engine to be transformed from a simple pump for draining mines to be the central element of a whole generation of machines and the enabling technology for the first form of rapid end reliable communication, the railways. But it took no more than 50 years for man to develop the simple flying machine into the space shuttle.

He said, “Information technology has maintained a steady growth of around 12 1/2 per cent a year where other industries have retrenched or been stagnant.” It will be the main source of economic growth over the next 25 years. Information workers now make up some 10 million jobs in the UK, or 45 per cent of the workforce...

Government he maintained can help make people aware of what the new technologies have to offer and the likely consequences of not taking up that opportunity, and can also give direct financial encouragement to the development of new products and techniques.

*(“Management Services”)*

### ***Text 8. Computer Implications for Management***

Computer usage has often made it possible for people to eliminate routine procedures and to use their creative abilities in more challenging and rewarding ways.

Unfortunately, however, some company personnel have been the victims of computer usage. Many people already feel insecure without the computer and are, in short, productively addicted to it.

*Top-level executives* are the ones who approve the installation of computer systems. In giving their approval, they obviously do not expect to be victimized. And yet, in a sense, a number of top administrators have been computer victims. Many have been disappointed in the economic effects of their installations; some have discovered too late that poor security provisions in the computer center have left their organizations more vulnerable to theft, espionage, and sabotage; and more than a few have been disappointed because their new information systems have not given them the service and support for decision making they were led to believe would be provided. Some top administrators also feel more constrained because they are now more dependent on their systems staff for information.

*Some administrators below the top levels* whose decisions were highly structured and repetitive have found that those decisions were programmable on a computer. The information systems have therefore taken over those duties, and the need for as many to perform the remainder of the job duties has been reduced.

(“*Computers in Business*”)

### ***Text 9. The Objective of Business***

Economists have for a long time tried to define the objective of business as “maximizing profits.” Unfortunately this is meaningless – partly because there is no possible agreement on a definition of “profit” which is one of the most elusive terms around – partly because “profit” is residual margin and not a result in itself. Other economists have been trying to define the purpose of business as “minimizing risks” but this at best can mean the gradual decay and death of a business. For by “minimizing risks” one can only delay decline. It is a purely defensive approach.

In fact the specific task of the entrepreneur is neither to produce profit nor to avoid risk. It is to create and then to exploit risk. Without risk there can be no genuine profit, nor can there be any justification for profit. The entrepreneur is the systematic risk-maker and risk taker. And he discharges

this function by looking for and finding opportunity. “To optimize opportunities” is the only meaningful definition of entrepreneurship as an activity – and it is a definition that is operational, unlike the definition of profit maximization which does not tell anybody what to do or what not to do, and which does not allow anybody to say whether this or that business is doing a good job or a poor one.

### ***Text 10. Forecasting***

It is sometimes said that it is easier, to forecast what will happen fifteen or twenty years from now, than what will happen next year. A cynic might say that at least it is safer, for one can be proved wrong very quickly about next year’s forecast, but in fifteen or twenty years most people will not remember a prediction that did not come true. However, long-term forecasts may really be easier, for long-term trends can be interrupted by short-term fluctuations but are likely to prevail over a decade or more.

Once the level of the economy and the possible technological developments have been predicted, together with such information as can be gained about consumer preferences, the company can proceed to define its objectives for the coming year and for the years after that. Successful companies, whether large or small, usually have very definite objectives based on competitive advantages they possess: experience, new methods, better products, lower costs, recognition of new markets that are not being completely satisfied.

Over-all objectives may be to provide as broad a line of products as possible so as to satisfy as large a segment of the market as possible or to specialize in making a few products superlatively well.

### ***Text 11. Joint Ventures***

Cooperation between smaller firms may lead to the setting up of jointly-owned enterprises which enable them to enjoy many of the economies of scale obtained by larger firms. The smaller grocery shops have been successful in establishing links with wholesale groups (e. g. Mace, VG, and Spar) for the marketing of standardized and branded goods on a large scale. Small manufacturing firms in some industries operate jointly-owned research establishments.

Part of the explanation for the prevalence of small firms lies in the fact that there seems to be no shortage of would-be entrepreneurs – there is al-

ways a large number of people eager to start their own business. Small firms are born in large numbers every day. Some will survive and grow, others will die, but the ranks will be quickly filled by new entrants.

Many firms remain small because of the reluctance of the proprietor to accept the increased risks associated with growth – he or she may prefer a reasonable income and a “quiet life.” Some firms remain small because they encounter difficulties in raising, on reasonable terms, the necessary finance for further expansion. Management problems may be a barrier to growth. Competent management is fairly easily obtained for a small-scale operation, but the ability to manage larger enterprises is probably a rather scarce commodity. The small firm is a more flexible unit than the larger firm; it is able to adjust quite quickly to changes in demand especially in those industries where fashions and tastes are subject to frequent changes.

*(“The Introductory Economics”)*

### ***Text 12. How to Become an Effective Manager***

As a new manager, you will have to motivate staff members. This means, that you will have to understand them and communicate effectively with them. Through this interaction, you will learn their strengths and weaknesses. Since you cannot always eliminate the weaknesses, you must work on helping your subordinates build on their strengths.

Many books and articles have been written describing how to use strengths and weaknesses of staff members to motivate them to better performance. But too many of the tactics recommended result in manipulation rather than motivation. The best approach is a direct and candid one.

Understanding that motivation means “motive-for-action” may shed some light on how to motivate others. Actually, you cannot motivate anyone; the best you can do is make it possible for each person to motivate himself. A strong motive for action is the conviction that completing the assignment at hand will be of benefit to the company and to the staff member. It is your responsibility to foster this conviction.

Learning to delegate will not be easy, especially if you have been a highly competent engineer. The very engineering skills that won you a promotion to management can be a detriment to your becoming an effective manager of engineers. As you review the work of your subordinates, you will be itching to release those skills once again.

### ***Text 13. Negotiation. Internal Bargaining***

Most managers dislike the process of negotiation, believing it to be a clash of wills from which only one conclusion is certain – both parties will lose something. But negotiating is a feature of almost every bargain struck in every workplace.

Managers regularly have to negotiate – with peers, the boss and subordinates – especially as giving and taking orders becomes a less acceptable aspect of business behavior.

In theory, conflicts are resolved by reference to who is “right.” Reality is much more complex, with its systems of favors done and owing.

Internal negotiations are much more difficult than external ones. Each agent has his/her own idea of what is best for the company. This, coupled with individual needs and relationships, heightens the potential for conflict. The loser in the negotiation may work in the same building, doing a similar job. The loser may be the winner in the next negotiation, may be a rival for promotion, a close friend or a bitter enemy.

Therefore, if you don’t have to negotiate, don’t. If cooperation can be achieved without bargaining or compromise, accept it. Don’t believe that you have to negotiate every point, complicating the manager/subordinate relationship by encouraging negotiation of the most trivial matters. It is your duty as a manager to foster a climate of cooperation.

### ***Text 14. Unemployment***

Unemployment among young people was described in the “Sunday Times” of May 22 as “judged to be the most severe-economic problem.”

Moreover, the measures taken to combat it are all without exception forms of prolonged education and training, but with no guarantee of employment when the training is finished.

Training schemes and extended education are absolutely needed, there is no doubt about that. But what is going to be the outcome if the problem of unemployment as such is not tackled? The guarantee of jobs for all can only come with a vigorous government policy of expanding the economy. To have cut down on public expenditure is the very opposite of this, and to have created unemployment in this way, and at the same time to spend \$100 to 200 million on training young people for jobs that may not be there is entirely contradictory. The TUC (Trade Union Congress) is tackling unemployment at the forthcoming Congress.

Resolution upon resolution stresses the need for the government to return to a policy of economic growth. A lowering of the working week and facilitating early retirement are also mentioned, but these are simply a better sharing of unemployment, not the provision of full employment.

All out for an expanding economy should be our slogan.

### ***Text 15. Four Approaches to Unemployment***

Second only to understanding what drives growth and development, uncovering the causes of unemployment is the most pressing task in economics. In this century, broadly speaking, thought on the subject has been dominated by three schools. First came the classical economists; next, Keynes and his followers; then, the so-called neoclassical, who sought to reconcile Keynes and the classics (and whose views command a broad consensus among today's mainstream economists). Yet none of these approaches has convincingly explained why unemployment fluctuates in the way it does – not merely during the course of the business cycle, but in longer phases as well. It remains unclear, for instance, why the trend of unemployment in industrial countries has drifted persistently higher since the 1970s.

In recent years a fourth approach – “modern equilibrium theory” – has been taking shape. It offered many striking new insights, but these did not hang together as a coherent system.

Modern equilibrium theory, as the name implies, approaches the “problem in an entirely different way.” High unemployment, it asserts, can happen when the economy is in equilibrium – that is, when firms and workers are accurately predicting the future, and prices and wages have adjusted accordingly. Instead of seeing high unemployment as the consequence of certain kinds of mistake, and of the circumstances that might give rise to such mistakes, equilibrium theory sees it as something that can emerge from the underlying structure of the economy.

*(“The Economist”)*

### ***Text 16. Competitive Women***

Do you think there are fewer women than men in top job? If so, why? Management Consultant R. F. says: “I don't agree with people who say you have to be tougher than the toughest man in order to succeed in business.”

“Instead of trying to be macho, tough and ruthless<sup>1</sup>, women should aim to be strong, resilient<sup>2</sup> and fair. By doing this they can be very competitive.”

Women who try to copy their male colleagues pay a high price, she claims. “These macho women who try to be copies of men end up sacrificing everything for the company.”

She believes one of the main reasons why women fail to reach the top is their low self-image, a syndrome that starts from an early age. “Ask a boy, who is expected by his teacher to get sixty per cent in an exam, how he himself expects to do and he will answer confidently that he expects to get seventy or seventy-five per cent,” she says. “Ask a girl the same question and she will say that she doesn’t really expect to pass but she might get fifty per cent.”

Women should be more realistic and objective about themselves. “Let’s face it,” says R., “if you don’t rate yourself highly, how can you expect anyone else to?”

“Women who do make it<sup>3</sup> to the top are always outstanding,” claims R., “which is not always true of men.”

“When, I start meeting women who are not as brilliant as they think they are, I’ll know that women have really made it,” she says.

Never underrate yourself. Men rarely do! Don’t worry about making mistakes. You are entitled to make wrong decisions.

---

<sup>1</sup> Жестокий, безжалостный; не сочувствующий другим людям, черствый.

<sup>2</sup> Неунывающий, жизнерадостный, способный быстро восстанавливать силы после жизненных перипетий.

<sup>3</sup> Добиться успеха, достичь цели.



## СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

**Слепович, В. С.** Настольная книга переводчика с русского языка на английский / В. С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2008. – 304 с.

**Красневская, З. Я.** Этот скучный перевод: об особенностях англоязычных научно-технических текстов, и не только о них : практ. пособие / З. Я. Красневская. – Минск : Дикта, 2009. – 172 с.

## СОДЕРЖАНИЕ

Пояснительная записка.....	3
1. Основные отличия русского и английского языков .....	3
2. Цели и виды перевода .....	12
3. Нахождение группы «подлежащее – сказуемое» в предложении... 13	
4. Грамматические проблемы перевода.....	16
5. Лексические проблемы перевода .....	18
6. Термины.....	20
7. Перевод заголовков текстов.....	21
8. Словообразование .....	22
9. Несколько практических советов переводчику .....	25
10. Основные правила перевода научно-технических и специальных текстов .....	26
11. Основные лингвистические характеристики официального стиля.....	28
12. Тексты для письменного перевода.....	29
Список рекомендуемой литературы .....	42

Учебное издание

# **ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД**

**Пособие  
для реализации содержания  
образовательной программы переподготовки  
руководящих работников и специалистов**

Автор-составитель  
**Дубовцова** Татьяна Антоновна

Редактор М. П. Любошенко  
Компьютерная верстка Л. Ф. Барановская

Подписано в печать 20.07.16. Формат 60 × 84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Бумага типографская № 1. Гарнитура Таймс. Ризография.  
Усл. печ. л. 2,56. Уч.-изд. л. 2,70. Тираж 50 экз.  
Заказ №

Издатель и полиграфическое исполнение:  
учреждение образования «Белорусский торгово-экономический  
университет потребительской кооперации».  
Свидетельство о государственной регистрации издателя,  
изготовителя, распространителя печатных изданий  
№ 1/138 от 08.01.2014.  
Просп. Октября, 50, 246029, Гомель.  
<http://www.i-bteu.by>

**БЕЛКООПСОЮЗ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«БЕЛОРУССКИЙ ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ПОТРЕБИТЕЛЬСКОЙ КООПЕРАЦИИ»**

---

Кафедра экономических и правовых дисциплин

# **ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД**

**Пособие  
для реализации содержания  
образовательной программы переподготовки  
руководящих работников и специалистов**

Гомель 2016